

Saale-Zeitung.

werden die Spalten oder deren Raum mit 25 Ffg. für die Spalte mit 15 Ffg. berechnet und in der Expedition, von welchen Anzeigenstellen und allen Anzeigen-Exemplaren angemessen, Resten die Seite 60 Ffg.

Erhalten werden täglich mit Ausnahme der Sonn- und Feiertage.

[Der Nachdruck unserer eigenen Artikel ist nicht gestattet.]

Bezugspreis für Halle vierteljährlich 2,50 M., bei zweimaliger Anstellung 2,75 M., durch die Post 3 M., monatlich 2 M., einmonatlich 1 M., ohne Befehlgebühren, Bestellungen werden von allen Geschäftsstellen angenommen. Nr. 5382 des amtl. Zeit.-Verz. Für die Redaktion verantwortlich: Herrn. Jordan in Halle. [Herausgeber-Vereinigung mit Berlin, Leipzig, Magdeburg u. a.] [Anzahl-Nr. 176.]

Nr. 363. Halle a. d. Saale, Donnerstag den 17. Dezember 1891. 1891.

Vollständige Uebersicht.

Vor einigen Tagen glaubte ein Berliner Börsenblatt berichten zu können, der Kaiser habe die Absicht, Herrn Dr. Hans Delbrück zu empfangen, dem Verfasser des auch an dieser Stelle besprochenen Artikels über das Wort „Suprema lex regis voluntas“ in den Preussischen Jahrbüchern. Dem gegenüber geht uns von besonderer Seite nachfolgende Mitteilung zu:

Berlin, 17. Dez. [Orig.-Ber.] Die Meldung, der Kaiser beabsichtige D^r Hans Delbrück mit Rücksicht auf den Artikel in den „Preuss. Jahrb.“ in besonderer Audienz zu empfangen, beruht auf missiger Erklärung. In den betreffenden kaiserlichen Stellen ist von einem solchen Vorhaben nicht das Mindeste bekannt. Wir wissen nicht genau, was es damit auf sich hat, wenn von anscheinend wohl unterrichteter Seite die Behauptung aufgestellt wird, jene kritische Aufzeichnung von „suprema lex regis voluntas“ habe, bevor sie in die Öffentlichkeit gebracht wurde, dem Reichkanzler v. Caprivi mitgeteilt worden.

Wie erinnerlich, machte es Aufsehen, daß Dr. Delbrück, obwohl er nicht Mitglied des Reichstages ist, zu einem parlamentarischen Absteck bei Herrn v. Caprivi Einladung erhielt. Dieses parlamentarische Werk fand statt, nachdem die Niederlegung jenes Artikels erfolgt war.

Vor einiger Zeit war es die „Saale-Ztg.“ gewesen, welche darauf hingewies, daß bei der deutschen Botschaft in Paris ein Personennachschick benötigt. Dieser Wechsel ist jetzt eingetreten. Von gut unterrichteter Seite wird uns geschrieben:

Berlin, 16. Dez. [Orig.-Ber.] Die Uebernahme des Herrn Majors von Hund von seinem Posten als Militärattaché in Paris erfolgte auf sein eigenes Verlangen, da er sich mit Rücksicht auf seinen Gesundheitszustand dieser schwierigen Stellung nicht im vollen Umfange gewachsen fühlte. Seine Ernennung war von einer sehr einflussreichen Persönlichkeit veranlaßt worden. Sein Nachfolger von Schwarzenberg ist übrigens in Paris keine unbekante Persönlichkeit. Als Oberst Willmann dort erster Militärattaché war, weilte er dort als zweiter Attaché und befiel darin eine genügende Platznahme.

In Paris selbst wird man von diesem Wechsel wohl schwerlich sehr erbaunt sein. Ueber die Weinzüge hat man am Mittwoch im Reichstage sich unterhalten, und bei dieser Gelegenheit sind alle die Bedenken geltend gemacht worden, die namentlich in Süddeutschland, in der Pfalz, in Württemberg, im Elsaß u. s. w. gerade an diesen Theil der neuen Tarifverträge geknüpft werden. Nach den Berichten ist der Zoll für Schweine von 24 Mf. auf 20 Mf. für 100 kg herabgesetzt, außerdem der Zoll für eingeführte frische Weinbeeren von 10 Mf. auf 4 Mf. erniedrigt und für „Verschnittweine“ ein Zollfuß von 10 Mf. festgesetzt worden. Unter anderen Bedingungen war, wie die Reichszeitung der Regierung anspricht, ein Vertrag mit Italien nicht zu erzielen. In dem Schlussprotokoll wurde dann noch erklärt:

„Als Verschnittweine zu dem erwähnten Zollfuße von 10 Mf. für 100 kg Brutto sind nur zugelassen solche rothe Naturweine

oder Moste zu rothem Wein, welche mindestens 12 Volumenprocente Alkohol, beziehentlich (im Most) das entsprechende Äquivalent von Zuckersäure, sowie im Alter bei 100° Celsius mindestens 28 Gramm trockenen Extrakt enthalten, sofern sie unter der näher bezeichneten Kontrolle — zum Verschneiden wirklich verwendet werden.“

Zu diesen umständlichen Angaben bemerkt die „Weiser Ztg.“ treffend:

„Es ist dunkel geblieben, wie man während des Grenzüberganges eine derartige Untersuchung vornehmen will. Uns scheint die mithilfe Laboratoriumsarbeit eines gewissen Chemikers zu sein. . . . Da hätte man doch vielleicht besser, alle solche Sachen und zugleich den Sammellohn auszufordern und einfach den Weinzoll auf 10 Mf. herabzusetzen. Schön, daß man nicht ein objectives Merkmal aufsuchen konnte (einen dem niedrigen Preis?), um dem billigen italienischen Wein den Vorbehalt der Zollermäßigung zu vermeiden. Der Gebrauche war gut, die Ausfertigung scheint uns täglich zu sein.“

Die Bestimmungen über die Verschnittweine finden vielfache Aufsehung, namentlich in der Pfalz, wo man von der Herabsetzung des Verschnittweinzolls auf 10 — gegen früher 24 — Mark eine schädliche Konkurrenz der billigen italienischen Weine gegen die dort zur Herstellung billiger Rothweine neuerdings beliebte „Portugiesertraube“ befürchtet. Um aber dem Schnapsgeheim, dem ungeheuren Verbrauch von Bier und von sogenannten „Kunsthweinen“ wirksam entgegenzuarbeiten, werden die Zollermäßigungen hofentlich als geeignet erweisen, denn gerade die erleichterte Zufuhr billiger italienischer Weine wird auch die ärmeren Leute, zunächst in Süddeutschland, in den Stand setzen, Faß-Weine zu wohlfeileren Preisen als bisher zu beziehen.

Jetzt, wo wir die neuen Panzerfahrzeuge bekommen, müssen diese Panzerreifen auch neue Docks bekommen, und dies kostet recht viel Geld. Die Docks wurden freilich schon vorher als unzureichend bezeichnet, aber jetzt ist die Frage brennender geworden, weil die neuen Fahrzeuge einen größeren Tiefgang besitzen. In Ansehung dieser Umstände trat die Marineleitung im Jahre 1891/92 mit dem Plane neuer Dockanlagen hervor, welche an Zahl, Tiefen- und Größenverhältnissen den Anforderungen an Panzerfahrzeuge von 10,000 bis 12,000 Tonnemengen fürwahr, und der Reichstagsbewilligte die für die Vornahme der Vorarbeiten beantragte Summe von 30,000 M. Diese Vorarbeiten haben im Laufe des letzten Sommers fast geendet, und nach deren Geheiß hat man nun zunächst für Kiel zwei neue Docks, deren Baukosten sich im ganzen auf 17 Millionen belaufen, welche auf eine Bauperiode von sechs Jahren verteilt werden sollen. Von diesen 17 Millionen entfallen als erste Rate auf das Etatsjahr 1892/93 1,300,000 M., wobei es sich hauptsächlich um Arealarbeiten, Mauerarbeiten und Wegeverlegungen handelt, um den für die beiden Trockendocks benötigten Raum zu gewinnen. Erst wenn die Arealarbeiten ausgeführt sind, wird man an die Trockendocks selbst schreiten können, deren ähnliche auch für Wilhelmshaven beabsichtigt zu sein scheinen.

Von den Zuständen gräßlicher Noth in den russischen Gouvernien Kasan und Nischni ist wiederholt berichtet; jetzt wird gemeldet, daß der Noth und dem Typhus auch der Aufschwung sich angehebt hat. Nach Mittheilungen, welche polnischeblätter in Brunn veröffentlichten, soll in den nothleidenden russischen Gouvernien infolge der zunehmenden Bancarotten

der Belagerungsstand verhängt werden. Es kam sein, daß die Nachricht für „erfunden“ erklärt wird. Geschähe dieses, so wäre sie mindestens recht gut erfunden gewesen.

Der Zwischenfall, welchen die Ausweisung des französischen Berichters Chadourne aus Bulgarien hervorgerufen hat, wird nützlich als ein Ereignis betrachtet, welches diplomatische Verbindungen nach sich ziehen könnte, und richtig nennt ihn die „Times“ einen „Sturm im Thelefeld“. Die französische Regierung behauptet aber den Fall ganz in dem Sinne einer ernsthaften und hochwichtigen Angelegenheit, und sie ordnet neuerdings auch die Abreise der französischen Konsulin in Ruffschuk, Burgas und Philippopol an. Die Vertretung der französischen Interessen sollte der englische diplomatische Agent in Sofia übernehmen. Der französische Geschäftsträger v.anel verläßt Bulgarien, sobald das englische Auswärtige Amt zu der Uebernahme dieses Amtes die Zustimmung erteilt hat. Die londoner „Morningpost“, das Organ des lebenden englischen Ministers, nennt das Vergehen der französischen Regierung einen entschiedenen unglücklichen Schritt. Berichterstatter seien aus Deutschland, Italien, Rußland und selbst aus Frankreich ausgewiesen worden, ohne daß sie so nachdrücklich behandelt wurden, wie die bulgarische Regierung Chadourne behandelte. Bulgarien bedürfe keiner Entschuldigun für die Ausweisung eines lästigen Ausländers, nachdem man ihm wiederholt Warnungen erteilt hatte. Die französische Diplomatie habe sich zu einer überleitenden Handlung hinreissen lassen, die nicht im Einklang stehe mit den Ueberlieferungen einer großen, hochbegabten Nation. Die öffentliche Meinung in England werde sicher dieses Verhalten nicht billigen.

Verichtigung. In der dritten Seite des zweiten Ablasses in dem Leitartikel der heutigen Morgen-Ausgabe muß es heißen keine ungewöhnliche Einsicht! Statt keine ungewöhnliche Einsicht!

Halle und Umgegend.

Halle, 17. Dez. — Nachdem seitens der Finanzkommission mit 4 gegen 3 Stimmen beschlossen worden ist, der Stadtvorstandesentscheidung im Anschlusse die Annahme der Wasserwerksanlage, betreffend allgemeine Einführung von Wasserleitungen zu empfehlen, wird uns von einem Zeiter eine Zuschrift eines sachverständigen Stadtvorstandes einer größeren deutschen Stadt, in welcher ähnliche Vorhaben des Magistrats mit Erfolg zur Ausführung worden sind, zur Verfügung gestellt. In dem der Stadt-Grundstücke wird eine Erprobung im Wasserwerke eintritten, jedoch sind damit weit größere, kostspielige Nachtheile verbunden, unter denen befürchtet die Hausbesitzer viel zu leiden haben: der Wassermeister wird zum Zankapfel zwischen Gemeindeführer und Mieter, sofern nicht jede Wohnung einen selbständigen Wassermeister erhält; die Anschaffung und Unterhaltung der Wassermeister, die Begründung und Unterhaltung des dafür erforderlichen Kapitals verteuern den Betrieb eines Wasserwerks in einer Weise, die in keinem Verhältnisse mit dem Wasserverbrauch an Wasser steht. Wären z. B. 100,000 cbm Wasser jährlich wirklich vergütet, so könnte man dafür als Beitrag nur die reinen Förderungskosten verrechnen, welche auf höchstens 2 Mf. für das cbm zu veranschlagen sind. 100,000 cbm wirkliche Wasservergütung jährlich erfordert mithin 200 Mf. Mehrauswand, wöhlungegen 12,000 Mf. jährlich nicht ausreichen zur Vergütung der mit Kontrolle der Wassermeister, Verrechnung der ver-

Aber nicht Leid war es, was diese Tränen hervorlockte.

Es war wohl Wonne-Überschub, Der Tränenfluß zu Tränen drückte.

Dies Gedicht, das Plafid und Amiglet verbindet, begrüßt uns ganz deutlich. So auch solche Frühlings- und Herbstlieder.

Der Mai ist da, der Kranich kam Zur Heimath sich zum Noth, Die Gabe weit blüht wonein, Der Wald ist grün geworden.

Dem Hienenschloß in Winternoth folgt frohliches Erwachen, Nach Winterstern in Eisenacht, Ausblick des Venes Lachen. —

Es singt und klingt das ganze All, Es rauscht in Strom und Bäumen, In jedem Lieb der Nachtall, Klingt Neues Winterträumen.

Der Sänger auch, er schläft nicht mehr; Beglückt in Frühlingssellen, Amvogt ihn ein Gestaltenmeer; Neu schlägt er in die Seiten.

Die Seele frei mit Süßschwärmung, Sie will sich aufwärts schwingen; Zum Himmel voll Begeisterung, Was heut' sein Lied ertönen.

Und wie symbolträchtig beginnt ein Herbstlied:

Wie Karan- Rosen schon verblühen, Im Garten bricht der Auen Brod, Schon fängt er der Tage Glänze, Doch heller schon die Sterneinacht.

Und wie eigenartige Bilder bietet ihm der Sommer!

Schwärme von Vienen können geflogen, Käfer winnen mit Demosthenes, Und in des Scheinmeers flüchtigen Flügen Kurpauer Noth und Kornblumen blühen.

Kehren und Blumen an Hängen und Wegen, Hoff' ich mit bebenden Händen mit ein, Dem ich mit dem Reichthum dann die entzogen, Ich' ich, glückselig, die alles zu weh'n.

Die Gedichte des Großfürsten Konstantin.*

Großfürst Konstantin Konstantinowitsch, ein Better des Kaisers Alexander III. von Rußland, wurde des hohen Ranges nicht, um als Dichter Beachtung zu finden. Seine Lyrik prüft das Beste von national-russischer Eigenart aus und offenbart zugleich eine ebenso bestimmte persönliche Eigenart. Der Uebersetzer, einer unserer besten deutschen Autoren seiner Zeit, von der Naturalismus noch nicht importirt war, und frohzeitl. weiter blühend in dieser gewandelten Zeit, war für den gefestigten russischen Dichter sicherlich der geeignete Uebersetzer. Freilich fehlt ihm die Kenntnis der russischen Sprache, aber ein solcher Mangel hat seiner Zeit weder Herder noch Goethe gehindert, aus flüssige Nachbildungen aus fremden Literaturen zu geben. Herr Wassili Rosenoff, von der russischen Gesandtschaft in Weimar, hat mit ebenso viel Feinheit wie Treue von jedem Gedicht eine wörtliche Uebersetzung gegeben und die sprachlichen und metrischen Eigenschaften eines jeden erörtert. So ward Größe in den Stand gesetzt, sie verständlich und genau zu überlegen, wie die Art unserer Sprache gestaltet. Ich glaube, die und da ist er jetzt ein wenig zu weit gegangen. Nicht nur die Diktionen mancher Originale werden im Deutschen befremdlich gewirkt haben, sondern auch die Anaphoren wirken zum Theil freundlich und zwar, weil — sie manchmal gar keine sind. Der Vers: „Doch nein — längst verhallt sind die Lieder, die alten“ hat nicht vier Betonungen, wie er sollte, sondern fünf; Doch nein — längst verhallt sind die Lieder, die alten. Ebenso sind „Blatten Träume und freien dahin“ nicht drei, sondern vier Betonungen. Einige mal begehen auch Uebersetzungen: „Nimmer fluch' dem armenigen Schein, Mit den Kräften wirf', die Dir bescheiden.“ Aber das sind wenige Einzelheiten. Im Ganzen ist die Sprache vorzüglich, rein, edel, vornehm, sich der Empfindung tief anheimelnd. Die meisten Nachbildungen lesen sich wie Originalgedichte und zwar wie Originalgedichte eines guten Dichters, das höchste Lob, welches man einer Uebersetzung schenken kann.

* Die Gedichte des Großfürsten Konstantin. In freier Nachbildung von Julius Große. Berlin, G. Grote's Verlagsgesellschaft, 1891.

Der Dichter offenbart sich als tief empfänglich für jeden Eindruck, voll zarten Sinnes für Liebe und Freundschaft, dem Naturreich innig vertraut, ist so feinsinnig für alle Lage gestimmt, aber frei von jeder morbiden, oft so furchterlichen Welterschauung, frei von Frivolität, ja im Gegentheil durchaus charaktervoll, tief ernst, mit einer Lebensanschauung, welche aus dem Grunde einer starken religiösen Ueberzeugung entst. Sehr geliebt ist die Aehnlichkeit des Dichters durch seine zahlreichen Reizen. Athen, Neapel, Venedig, aber nicht weniger die Halben und Birnenhain, auch die Schneeflächen seiner nordischen Heimath spiegeln sich in tief empfundenen Gedichten wieder, in schönem und reinem Ausfluge der Stimmungen. Seinem Lande wie seinem Volke gehört der Dichter mit ganzer Seele an und oft spricht er unter dem Himmel des Südens eine tiefe Sehnsucht nach seinem Norden aus. In seinem Zuge zur Größe, in dem schwerwichtigen Herzensrauge erinnert er oft an Byron, ohne das von Nachahmung die Rede wäre.

Aber man versehen solche Wunderlaube, Wenn Gottgeßell'ung Licht im Verzugsgrunde, Da neuer Liebe ließe Melodie, Verhoff'nen Qualen Offenbarum lieh, Enttäuden wachte auf dem Sängergunde, Begell'ungsvoll in trum'ner Ueberchwang! Die Welt enthielt uns' solches Wunder nie — Kennst du den Zauber? — Siehe rasumstofflos, Was Menschenbrunn' in stiller Nacht bewegt, Was flammende Schmach in der Seele wegt, In Heden' hat ich' reich ergossen . . .

Nicht ohne Lebenskraft hat er geschrieben, kann er dichten. Aber er spricht nicht weniger die zartensten Empfindungen aus wie die kräftigsten. So erzählt die Braut:

Ich sah dich nachts in Traumes Spiel, Dein Haupt dem Liede tief gebogen, Auf meine weißen Schultern lieh, Dein Wiederbar in dunklen Wogen.

Wie meinen wir' die Thöne kann, Und nehm' im Fall, geliebter Mann, Dir deine Loden, nur das Wieder.

